

A fundaçó di Zan Baolo

**O Pietro Caporale – O Matarazzo era o guzignêro –
 O padro Gaxetta – O Xiquinho¹ non é troxa! –
 O Liopoldo di Fretase² – Ó migno
 inlustro amigo! – Outras**

nutiça.

Nu animo di 1584 sbarcó inzima o porto di Santos un navílio xamado Santamaria, che vigna inzima delli o Pietro Caporale, quello napuletano che inventó o Brasile, o Garamurú³ che os indio vulevo cumé elli e intó elli dê un tirigno nus indio, i o padro Caxetta⁴ chi tê a rua co nomino delli lá perto du largo du palazzo.⁵

Venia també u migno avó, o Matarazzo,⁶ che faceva o guzignêro inzima du navílio, o Don Ciccio con una brutta gomania di Café-cuncerto, o Jota Jota, u Fretasvalle⁷ i mais e uma purçó di pissoalo.

In Santos u padre Caxetta⁸ fiz a primiera missa c'oa prezencia dus indio maise gotuba da zona incrusivio o Tibiriçá.⁹

1 P. xiquinho.
 2 Pronúnc.: *Fretase*.
 3 Diogo Álvares Correia (?-1557), dito o Caramuru (BRASIL A/Z, 1988, p.170).
 4 José de Anchieta (1534-1597), fundador do colégio que deu origem à cidade de São Paulo (BRASIL A/Z, 1988, p.39).
 5 Refere-se à Rua Anchieta, que passa ao lado do Pátio do Colégio, conhecido como o largo do palácio porque, em 1865, com a expulsão dos jesuítas, o Colégio foi transformado em palácio dos Capitães-Generais Governadores de São Paulo (TAUNAY, s. d., p.35). O palácio era ocupado, na época, pela presidência do Estado (SILVA, 1924, p.96).
 6 Francisco Matarazzo (1854-1937), empresário brasileiro de origem italiana que se estabeleceu no Brasil em 1881, exercendo papel pioneiro na industrialização do país (BRASIL A/Z, 1988, p.507).
 7 José de Freitas Válle (1870-1957), escritor brasileiro, conhecido como Jacques d'Avray, que escreveu quase toda sua obra em francês (BRASIL A/Z, 1988, p.842).
 8 P. Caxatta.
 9 P. Tibiriçá. Tibiriçá (?-1562), índio brasileiro, cacique dos guaianases que, convertido por Anchieta, adotou o nome de Martim Afonso (BRASIL A/Z, 1988, p.810). Sua taba localizava-se

Disposa atrepáro tuttos inzima o tomobile du Xiquigno Misquito¹⁰ i viêro qui, p'ra studá istus lugáro, pur causa chi o padro Caxetta vuleva fazê a fundaçó di Zan Baolo.

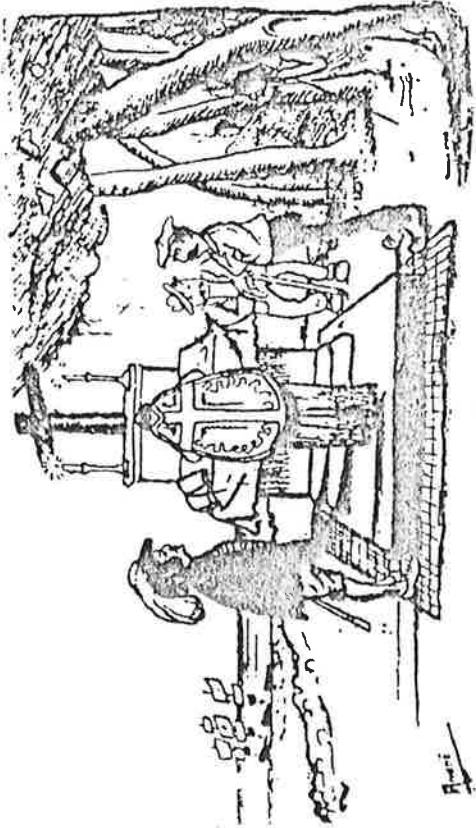
Quano xigáro indo o larghe du Palazzo u padro Caxetta dê treiz pulo di cuntento i dissí p'ru Chiquigno:

- Vamos afundá aqui, é Xiquigno!?
- U Xiquigno pensó chi era p'ra afundá¹¹ na ladére du Juó Arfrede,¹² que naquillo tempio era un brutto buracó i dissí:
- Io nó! vái insgugliambá co migno tomobile! Io non só troxa nó....
- Non é afundá di gai... é urganizá una cittá.
- Ahn!!¹³

Aóra o Xiquigno deu un brutto contravapore¹⁴ no attomobile i tuttos pissoalo descê.

Intó mediatamenti o padro Caxetta vignó na tipografia do Trippa i mandó afazê un boletino acunvidano o povolo p'ra sistí a fundaçó da cittá.

Tuttos pissoalo fizêro festa di beneficenza p'ru padre Caxetta, incrusivio o Cesara,¹⁵ che urganizó un brutto matis de futebol na Varzea du Garmo i o Fretasvalle chi fiz una bunita sposiçó di arti franceza.



A primiera missa

próximo ao novo colégio de São Paulo, em terreno onde foi erguido depois o Mosteiro de São Bento. A ele "se atribui o epíteto glorioso de primeiro cidadão de São Paulo" (TAUNAY, s. d., p.26).
 10 Francisco Mesquita.
 11 P. afundá, na.
 12 Ladeira João Alfredo, atual Rua General Carneiro, que liga o Pátio do Colégio e a Praça Manuel da Nóbrega à Rua 25 de Março (GUIA SÃO PAULO, 1991).
 13 P. ahn!!
 14 P. contravapore.
 15 César, jogador do Clube Atlético Paulistano na época.

Canção do exílio

Minha terra tem palmeiras,
Onde canta o Sabiá;
As aves que aqui gorjeiam,
Não gorjeiam como lá.

Nosso céu tem mais estrelas,
Nossas várzeas têm mais flores,
Nossos bosques têm mais vida,
Nossa vida mais amores.

Em cismar, sozinho, à noite,
Mais prazer encontro eu lá;
Minha terra tem palmeiras,
Onde canta o Sabiá.

Minha terra tem primores,
Que tais não encontro eu cá;
Em cismar — sozinho, à noite —
Mais prazer encontro eu lá;
Minha terra tem palmeiras,
Onde canta o Sabiá.

Não permita Deus que eu morra,
Sem que eu volte para lá;
Sem que desfrute os primores
Que não encontro por cá;
Sem qu'inda aviste as palmeiras,
Onde canta o Sabiá.

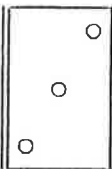
(DIAS, Gonçalves. Poesias.
Coleção Nossos Clássicos, Rio de Janeiro, Agir, 1969.)

gus BERNARDINI. La divina incante (1995)

(Ed. 34, 55 Arts)



MIGNA TERRA



Migna terra tê parmeras,
Che ganta inzima o sabiá,
As aves che stó aqui,
Tambê tuttos sabi gorgeá.

A abobora celestia tambê,
Chi tê lá na mia terra,
Tê moltos milió di strella
Chi non tê na Ingraterra.

Os rios lá sô maise grandi
Dus rio di tuttas naçó;
I os matto si perdi di vista,
Nu meio da imensidó.

Na migna terra tê parmeras
Dove ganta a galligna dangolla;
Na migna terra tê o Vapr'elli,
Chi só anda di gartolla.



VERSIGNOS

Quano vejo uma minina,
Fico logo paxonado!
Dô uma ogliada p'ra ella,
I vô saíno di lado.

Fui andáno pr'un gamigno,
Incontrê un piga-pau.
Fui guspi' nu passarigno
I guspi' nu Venceslan.

Barbuleta di aza adurada,
Minina da migna paxó!
Agiugnê nu giacaré,
I perdi meu quinhentó!

O Hermese tê xirigno,
O ratto morto tambê!
O capité tê cagurira,
O migno saló tambê.

11. 11. 11. 11. 11

Mza Kazary, Thomin...
1892

sión macabra de eganar-lhe la carne pisada del pescoço. No, cream-me, hablo honesto y fundo: yo no maté a el viejo.

Y después há el niño con sus duros músicos cavalo — la fuerza inventada del hombre en sus ombros y en la carne ossessiva del sexo con que ossessivo me busca y caça: yo, su presa y caçador.

notícia

Un aviso: el guarani es tan esencial en nesto relato quanto el vuelo del párraro, lo cisco en la ventana, los arrulhos del portugués ô los derramados nerudas en cascata num solo só suicidio de palabras anchas. Una el error dela outra. Queriendo-me talvez acabe aspirando, en neste zoo de signos, a la urdidura esencial del afecto que se vá en la cola del escorpión. Isto: yo desearia alcançar todo que vibre e tine abaixo, mucho abaixo de la línea del silêncio. No hay idiomas aí. Solo la vertigen de la linguagem. Deja-me que exista. E por esto cantarê de oído por las playas de Guaratuba mi canción marafa, la defendida del viejo, arrastando-se por la casa como uno ser pálido y sin estufas, sofriendo el viejo hecho asi un mal necessário — sin nunca matarlo no obstante los esfuerzos de alcançar vencer a noches y dias de pura sevicia en la obses-

Néê.

Yo soy la marafona del balneário. A cá, en Guaratuba, vivo de suertê. Ah, mi felicidad es un cristal ante el sol, advinadora esfera cargada por el futuro como una bomba que se va a explodir en los urânios del dia. Mi mar. La mer. Merde la vie que yo llevo en las costas como una señora digna cerca de ser executada en la guillotina. Ô, há Dios... Sin, há Dios e mis dias. Que hacer?

Hoy me vejo adelante de su olhar de muerto, esto hombre que me hace dançar castanholas en la cama, que me hace sofrir, que me hace, que me há construído de dolor y sangre, la sangre que vertiô mi vida amarga. Desde sus ombros, mi destino igual quel hecho de uno punhal en la clave derecha del corazón.

Ahora, en neste momento, yo no sê que hablar com su cara dura, rejos los olhos soterrados, estos que eram mis ojos:

Don Chicho, Novisón, Alberto.

CUADRO PRIMERO

(La escena representa una pieza, en bajos, limpia y pobre. Al foro, derecha e izquierda primer término, puertas practicables. Al fondo, una cómoda; sobre ella dos cuadros de vírgenes, un santo y dos canderos con velas; en lo alto un crucifijo de unos setenta centímetros de altura, siendo los brazos del Cristo practicables. En el costado izquierdo, un pequeño aparadorcito. En la derecha, un catre, con su colcha, que tapa las patas del mismo. Una mesa, sillas, bancos, un pequeño brasero o calentador con su pava encima, servicio de mate, etc. En las paredes a los costados, uno que otro cuadro. Es de tardencia.)

DOÑA REGINA, DON CHICHO Y LUCIANO

(Don Chicho sentado en una silla baja, en el costado derecho, con un rosario en la mano y rezando entre dientes. Luciano, sentado junto a la mesa en actitud pensativa; frente a él Doña Regina, cobándole mate en un jarro.)

REGINA

Yo ya no so on mochacho. Sos cuasi un hombre. E lq hombre no débeno de perdé la cabeza pe una moquer coalquieta...
¿Moquer...? ¡Ésa no e na moquer, e na chinita que no vale mano chinco chentavo!

LUCIANO

¡Es que yo la quiero, vieja, la quiero!

REGINA

¡E va sé que la aqueré! *(Quejumbrosa.)* ¡E eso e lo que m'aflique, lo que me hace llurá; que me hico se apase todo el día triste e pensativo pe esa purcaría! ¡Oh, marona mía!

CHICHO

Ma, dícamen na cosa, ¿ostede non poédeno acallarse no poco la boca coando yo astoy arezando? Pe atendé la conversacione de ostede sartto de lo Parre Noguestro a la Ave de María, e de ¡Ave de María a lo Parre Noguestro, e a lo fenale yo mino non so se estoy arezando lo Parre Noguestro o ¡Ave de María; ma ambarullo todo.

REGINA

¿E pe qué no atiende so rosario, e ne deca a nosotro en pache?

CHICHO

¡De corioso, de chimentoso que soi! *(Reza, haciendo correr las cuentas del rosario entre sus dedos.)* "Dio te salve, María, llena ere d'engracia... Creo en Yesucristo, ma non credo en me hico, ne en la matre, ne en toda la famiglia, que non sápeno atrabacare ne aganarse la vita... Aquí ¡'único que tiene que cencharla songo yo, e se non la cincho, te ne morimo de fame. Amene."

REGINA

¡Senvergüenza! ¡Se pasa todo lo día meido adentro de la cantina afogando a lo "tre sette" entre haragane, e díche que atrabaca...!

LUCIANO

Y Fifina, ¿adónde está que no la veo?